

## Umowa o współpracy pomiędzy



**Gminą Krzeszowice  
(Rzeczpospolita Polska)**

**i**



**Gminą Kispeszt – XIX Dzielnicą Budapesztu  
(Republika Węgierska)**

Gmina Krzeszowice z siedzibą: ul. Ogrodowa 1, 32-065 Krzeszowice, Rzeczpospolita Polska, reprezentowana przez Burmistrza Gminy Krzeszowice, Pana Czesława Bartla

**i**

Gmina Kispeszt – XIX Dzielnicą Budapesztu z siedzibą: ul. Városház 18 Budapeszt, Republika Węgierska, reprezentowana przez Burmistrza Gminy Kispeszt, Pana Petera Gajdę

**zwane dalej Stronami,**

**kierując się ideą współpracy bliskich sobie narodów polskiego i węgierskiego**

**oraz**

**biorąc pod uwagę współpracę Państw Grupy Wyszehradzkiej i krajów członkowskich Unii Europejskiej,**

**przekonane o obustronnych możliwościach efektywnego rozwoju kontaktów i współpracy transgranicznej, opartej na długoletniej przyjaźni polsko – węgierskiej,**

**dążąc do tworzenia warunków dla dwustronnej współpracy samorządów terytorialnych, podmiotów gospodarczych, organizacji pozarządowych, placówek edukacyjnych, sportowych i kulturalnych oraz obywateli Polski i Węgier,**

**świadome wagi nawiązywania kontaktów instytucjonalnych oraz osobistych w budowie przyjaźni i pokoju w Europie**

**kierując się dążeniem do ich rozszerzenia i pogłębienia,**

uzgodniły, kierunki współpracy w następujących obszarach:

#### Artykuł 1

Strony będą rozwijały współpracę w następujących uzgodnionych dziedzinach:

- 1) Współpraca pomiędzy samorządami lokalnymi;
- 2) Kultura;
- 3) Poszanowanie praw mniejszości narodowych i wspieranie ich działalności w zakresie pielęgnacji tożsamości kulturowej i wiedzy historycznej;
- 4) Edukacja i wymiana młodzieży;
- 5) Sport;
- 6) Nauka;
- 7) Turystyka;
- 8) Kształtowanie postaw ekologicznych i ochrona środowiska naturalnego;
- 9) Aktywność gospodarcza, wspieranie rozwoju przedsiębiorczości i kontaktów między podmiotami i instytucjami małego i średniego biznesu;
- 10) Wymiana doświadczeń z wykorzystaniem funduszy strukturalnych Unii Europejskiej;
- 11) Bezpieczeństwo publiczne;
- 12) Inne dziedziny będące w kompetencjach samorządu lokalnego;

#### Artykuł 2

Strony zobowiązują się wspierać rozwój współpracy w różnych uzgodnionych formach w dziedzinach wymienionych w Artykule 1 niniejszej Umowy.

#### Artykuł 3

Współpraca będzie realizowana zgodnie z porządkiem prawnym Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Węgierskiej oraz kompetencjami obydwu Stron niniejszej Umowy.

#### Artykuł 4

Strony będą, w miarę dostrzeganych potrzeb, zapraszać do współpracy zainteresowane podmioty publiczne i prywatne oraz instytucje i placówki działające na terenie Stron lub mające znaczenie dla rozwoju współpracy Gminy Krzeszowice i Gminy Kispest – XIX Dzielnicy Budapesztu.

#### Artykuł 5

Koszty związane z realizacją niniejszej Umowy Strony będą pokrywać w następujący sposób:

1. Koszty związane z obsługą wizyt członków delegacji samorządów reprezentujących Strony pokrywane będą na zasadzie wzajemności. Jeśli Strony nie określą inaczej, będzie obowiązywać zasada, że strona delegująca będzie pokrywała koszty podróży członków swych delegacji, a Strona przyjmująca koszty związane z ich pobytem.
2. Koszty związane z organizacją wspólnych przedsięwzięć będą pokrywane na zasadach, które Strony uprzednio uzgodnią, w zależności od charakteru konkretnej imprezy lub wydarzenia.

#### Artykuł 6

Strony będą wspierały działania społeczności lokalnych, których celem będzie rozpoczęcie lub rozwój współpracy transgranicznej.

#### Artykuł 7

Dla realizacji niniejszej Umowy i wspólnych projektów Strony będą zawierały osobne porozumienia lub umowy, które szczegółowo określą konkretne obszary współpracy oraz sposób, termin i źródła pokrycia wydatków finansowych niezbędnych przy ich realizacji.

#### Artykuł 8

Ewentualne kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane na drodze wzajemnych konsultacji Stron.

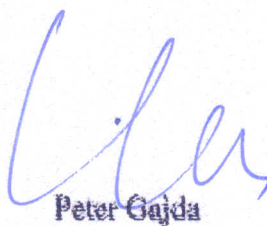
#### Artykuł 9

Umowa zostaje zawarta bezterminowo i wchodzi w życie z dniem podpisania. Wypowiedzenie niniejszej umowy przez Strony wymaga formy pisemnej.

Umowę sporządzono w **Budapeszcie** dnia **03.07.2008** roku w czterech egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

Czesław Bartl

Burmistrz Gminy Krzeszowice



Peter Gajda

Burmistrz Gminy Kispest

- XIX Dzielnicy Budapesztu